

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:  
на заседании кафедры английского языка и  
межкультурной коммуникации  
протокол № 13 от «20» июня 2019 г.  
Зав. кафедрой проф. С.Г. Шафиков



Согласовано:  
Председатель УМК факультета  
проф. Л.К. Мазунова



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практика перевода с русского языка на иностранный язык**

Вариативная часть. Дисциплина по выбору

**программа бакалавриата**

Направление подготовки (специальность)

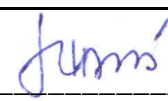
45.03.01 Филология

Направление (профиль) подготовки

Зарубежная филология (Китайский язык, английский язык и литература)

Квалификация

Бакалавр

|  |   |
|--|---|
| <p>Разработчик (составитель)<br/><u>доц., канд. филол. наук Варуха И.В.</u><br/>(должность, ученая степень, ученое звание)</p> | <br>_____/Варуха И.В.<br>(подпись) (Фамилия И.О.) |
|--|---|

Для приема: 2019 г.

Уфа 2019 г.

Составитель / составители: Варуха И.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № 13 от «20» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  / Шафиков С.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

### Список документов и материалов

|  |    |
|--|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы  | 4  |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы   | 7  |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)  | 7  |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине  | 7  |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания  | 7  |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | 11 |
| 4.3. Рейтинг-план дисциплины   | 11 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины   | 18 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины  | 18 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины  | 18 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине   | 19 |

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Результаты обучения |   | Формируемая компетенция (с указанием кода)   | Примечание |
|---------------------|---|--|------------|
| Знания              | 1. Знать фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков | ОПК-5<br>Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.   |            |
|                     | 2. Знать теорию основного изучаемого языка  | ПК-1<br>Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. |            |
|                     | 3. Знать существующие методики в конкретной узкой области филологического знания  | ПК-2<br>Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания   | с          |

|          |   |   |  |
|----------|---|---|--|
|          |   | формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.  |  |
| Умения   | 1.уметь свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике | ОПК-5<br>Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.  |  |
|          | 2.уметь применять полученные знания на практике   | ПК-1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. |  |
|          | 3.уметь применять существующие методики   | ПК-2 Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.                    |  |
| Владения | 1.владеть минимальным набором   | ОПК-5   |  |

|                              |  |   |  |
|------------------------------|--|---|--|
| (навыки / опыт деятельности) | переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода  | Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.   |  |
|                              | 2.владеть способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) | ПК-1 Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. |  |
|                              | 3.владеть существующими методиками   | ПК-2 Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.                    |  |

## 2. Цель и место учебной дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Дисциплина **Практика перевода с русского языка на иностранный язык** относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 8 семестре.

Целью учебной дисциплины **Практика перевода с русского языка на иностранный язык** является формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Место учебной дисциплины – в системе профессионально ориентированных курсов, которые обеспечивают подготовку студентов к будущей профессиональной деятельности переводчика. Данная дисциплина неразрывно связана с другими языковедческими дисциплинами учебного плана: «Практический курс основного иностранного языка», «Введение в спецфилологию», «Введение в языкознание», «Теоретический курс лексикологии», «Теоретический курс фонетики», «Теоретический курс стилистики», «Теоретический курс грамматики», «Теория перевода», «Культура, история и экономика стран изучаемого языка», «Специализация».

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как теория перевода, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, введение в языкознание и введение в теорию коммуникации.

Учебная дисциплина носит обобщающий характер, ее изучение предполагает систематизацию ранее полученных знаний с целью применения в практике перевода текста. Она входит в число практических курсов, завершающих процесс формирования системы филологических знаний.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ОПК 5** – Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.

| Этап (уровень) освоения компетенции и | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения |                     |             |             |
|---------------------------------------|---|--|---------------------|-------------|-------------|
|                                       |   | «неудовлетворительно»                    | «удовлетворительно» | «хорошо»    | «отлично»   |
| Первый                                | Знать:  | Обучающийся                              | Обучающийся         | Обучающийся | Обучающийся |

|                          |  |  |   |   |  |
|--------------------------|--|--|---|---|--|
| этап<br>(уровень)        | фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики и иностранных языков | ся не знает фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков | ся удовлетворительно знает фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков | я хорошо знает фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков | я отлично знает фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков |
| Второй этап<br>(уровень) | Уметь: свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике                     | Обучающийся не умеет свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике                 | Обучающийся удовлетворительно умеет свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике                 | Обучающийся хорошо умеет свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике                | Обучающийся отлично умеет свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике                |
| Третий этап<br>(уровень) | Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе  | Обучающийся не владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе  | Обучающийся удовлетворительно владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе  | Обучающийся хорошо владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе   | Обучающийся отлично владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе   |



|  |  |  |                     |  |  |
|--|--|--|---------------------|--|--|
|  |  |  | письменном переводе |  |  |
|--|--|--|---------------------|--|--|

**ПК-1** – Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)   | Критерии оценивания результатов обучения  |  |   |  |
|-------------------------------------|---|---|--|---|--|
|                                     |   | «Неудовлетворительно»   | «Удовлетворительно»  | «Хорошо»  | «Отлично»  |
| Первый этап (уровень)               | Знать: теорию основного изучаемого языка  | Обучающийся не знает теорию основного изучаемого языка  | Обучающийся удовлетворительно знает теорию основного изучаемого языка  | Обучающийся хорошо знает теорию основного изучаемого языка  | Обучающийся отлично знает теорию основного изучаемого языка  |
| Второй этап (уровень)               | Уметь: применять полученные знания на практике  | Обучающийся не умеет применять полученные знания на практике  | Обучающийся удовлетворительно умеет применять полученные знания на практике  | Обучающийся хорошо умеет применять полученные знания на практике  | Обучающийся отлично умеет применять полученные знания на практике  |
| Третий этап (уровень)               | Владеть: способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) | Обучающийся не владеет способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) | Обучающийся удовлетворительно владеет способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) | Обучающийся хорошо владеет способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) | Обучающийся отлично владеет способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) |

**ПК-2** – Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.

| Этап<br>(уровень)<br>освоения<br>компетенци<br>и | Планируемые<br>результаты<br>обучения<br>(показатели<br>достижения<br>заданного<br>уровня<br>освоения<br>компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения   |   |  |   |
|--|---|--|---|--|---|
|  |   | «неудовлетворительно»  | «удовлетворительно»   | «хорошо»   | «отлично»   |
| Первый этап<br>(уровень)                         | Знать:<br>существующие методики в конкретной узкой области филологического знания                                     | Обучающийся не знает существующие методики в конкретной узкой области филологического знания | Обучающийся удовлетворительно знает существующие методики в конкретной узкой области филологического знания | Обучающийся хорошо знает существующие методики в конкретной узкой области филологического знания | Обучающийся отлично знает существующие методики в конкретной узкой области филологического знания |
| Второй этап<br>(уровень)                         | Уметь:<br>применять существующие методики   | Обучающийся не умеет применять существующие методики   | Обучающийся удовлетворительно умеет применять существующие методики   | Обучающийся хорошо умеет применять существующие методики   | Обучающийся отлично умеет применять существующие методики   |
| Третий этап<br>(уровень)                         | Владеть:<br>существующими методиками  | Обучающийся не владеет существующими методиками  | Обучающийся удовлетворительно владеет существующими методиками  | Обучающийся хорошо владеет существующими методиками  | Обучающийся отлично владеет существующими методиками  |

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

от 45 до 59 рейтинговых баллов – «удовлетворительно»

от 60 до 79 рейтинговых баллов – «хорошо»

от 80 – «отлично»

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

| Этапы освоения               | Результаты обучения   | Компетенция | Оценочные средства                           |
|------------------------------|---|-------------|--|
| 1-й этап<br>Знания           | 1. Знание существующих методик в конкретной узкой области филологического знания  | ПК-2        | практическое задание, индивидуальное задание |
|                              | 2. Знание фонетической системы, грамматического строя, необходимого объема лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков | ОПК-5       | практическое задание, индивидуальное задание |
|                              | 3. Знание теории основного изучаемого языка   | ПК-1        | практическое задание, индивидуальное задание |
| 2-й этап<br>Умения           | 1. Умение применять существующие методики   | ПК-2        | письменная контрольная работа                |
|                              | 2. Умение свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике                             | ОПК-5       | практическое задание, индивидуальное задание |
|                              | 3. Умение применять полученные знания на практике   | ПК-1        | письменная контрольная работа                |
| 3-й этап<br>Владеть навыками | 1. Владение существующими методиками  | ПК-2        | практическое задание, индивидуальное задание |
|                              | 2. Владение минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода   | ОПК-5       | практическое задание, индивидуальное задание |
|                              | 3. Способность владеть существующими методиками   | ПК-1        | практическое задание, индивидуальное задание |

#### **4.3. Рейтинг-план дисциплины**

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении № 2.

#### **Экзаменационные билеты**

##### **Структура экзаменационного билета**

Экзаменационный билет включает один теоретический вопрос и одно практическое задание.

### **Примерный перечень вопросов для экзамена:**

1. Адекватность и полноценность перевода.
2. Явление интерференции в переводе. Отрицательное и положительное влияние интерференции на качество перевода.
3. Виды лингвистической интерференции и их учет в процессе перевода.
4. Понятие иварианта применительно к процессу перевода.
5. Эквивалентность как базовое понятие теории перевода.
6. Нахождение вариантных соответствий для выражения определенной мысли (инварианта).
7. Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе.
8. Понятие основной и избыточной информации.
9. Адекватное воспроизведение основной информации за счет компрессии избыточной информации.
10. Стилистические аспекты перевода.
11. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.
12. Проблема «ложных друзей переводчика»
13. Переводческие трансформации, используемые для достижение семантического соответствия при переводе.
14. Добавления.
15. Опусшения.

### **Образец текста для выполнения практического задания:**

#### **Договор об оказании услуг перевода**

##### **1. Предмет Договора**

1.1. Исполнитель обязуется оказывать Заказчику переводческие услуги, включающие в себя осуществление письменного перевода документации Заказчика на русский язык и иностранные языки согласно расценкам, указанных в Приложении I к настоящему Договору.

##### **2. Порядок оказания услуг и расчетов между Сторонами**

2.1. Заказчик передает Исполнителю документацию, подлежащую переводу и выдает задание на оказание переводческих услуг (далее «Заказ»). В Заказе должен быть указан язык, на который осуществляется перевод. Заказчик вправе указать в Заказе требования к оформлению и формату переведенной документации, в ином случае перевод оформляется в формате и средствами редактора MS Word 2003.

2.2. После получения Заказа, Исполнитель производит расчет Заказа: объем в стандартных страницах, срок выполнения в рабочих днях и стоимость. За 1 (одну) стандартную страницу принимают 1800 символов с пробелами исходного текста. Рабочими днями считаются все календарные дни за исключением выходных дней (суббота, воскресенье) и официальных праздников РФ. Минимальный объем Заказа - 1 (одна) стандартная страница. Расчеты округляют до 1 (одного) знака после запятой.

2.3. Данные каждого Заказа фиксируются в соответствующих Приложениях к Договору, являющихся его неотъемлемой частью.

2.4. Рассчитанные данные Заказа Исполнитель обязуется сообщить Заказчику в течение 3 (трех) часов с момента получения документации от Заказчика в электронном виде и в течение 12 (двенадцати) часов с момента получения документации от Заказчика на бумажном носителе.

2.5. Заказчик вправе в любой момент изменить состав и объем Заказа. В случае уменьшения стоимости Заказа, оплате подлежат только уже оказанные услуги.

2.6. Исполнитель приступает к выполнению Заказа сразу после утверждения Заказа и оплаты Заказчиком счета, выставленного Исполнителем на сумму, равную стоимости Заказа.

2.7. Заказ считается утвержденным после подписания Сторонами Приложения, соответствующего Заказу.

2.8. Обязанность по оплате считается выполненной после поступления денежных средств на расчетный счет Исполнителя. В соответствии с Налоговым Кодексом РФ, часть 2, Глава 26.2, услуги Исполнителя не облагаются НДС.

2.9. Заказчик имеет право вносить предоплату (далее "Депозит") на основании счета, выставленного Исполнителем. В таком случае Исполнитель обязан приступить к выполнению Заказа сразу после утверждения Заказа. При этом сумма Депозита уменьшается на стоимость Заказа. Услуги оказываются до момента полного расходования средств Депозита. Депозит может быть возвращен по письменному требованию Заказчика в течение 3 (трех) календарных дней после получения подписанного требования от Заказчика.

2.10. Исполнитель обязуется предоставить Заказчику переведенную документацию в электронном формате на носителе (диск, дискета) или по электронной почте.

2.11. В переведенной документации должна быть соблюдена терминология согласно терминологическому глоссарию или специализированному словарю (далее Глоссарий), в том случае, если Заказчик предоставил свой Глоссарий в электронном виде, не позднее, чем за сутки до начала перевода. При отсутствии Глоссария, Исполнитель имеет право использовать перевод терминов, имеющихся в доступных Исполнителю словарях.

2.12. Заказ считается выполненным после подписания Акта сдачи-приемки услуг обеими Сторонами.

### **3. Рекламации**

3.1. Если в процессе оказания услуг Исполнитель допустил отступления от условий Договора, ухудшившие качество услуг, в случае обоснованных претензий Заказчика, Исполнитель обязуется устранить все недочеты, указанные Заказчиком в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения их от Заказчика.

3.2. Исполнителем не принимаются рекламации и замечания по переведенной документации, если замечания не предоставлены в электронном виде (по электронной почте), касаются стилистики перевода, относятся к ошибкам в исходной документации.

### **4. Ответственность Сторон**

4.1. Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

4.2. Стороны освобождаются от ответственности за невыполнение (ненадлежащее выполнение) своих обязательств по Договору, произошедшие вследствие обстоятельств непреодолимой силы.

4.3. Сторона, которая не может надлежащим образом исполнять свои обязательства по Договору вследствие обстоятельств непреодолимой силы, должна незамедлительно (но не позднее 3-х календарных дней) уведомить об этом другую Сторону. В случае не уведомления в срок о наступлении обстоятельств непреодолимой силы, Сторона, которая не исполняет свои обязательства надлежащим образом, лишается права ссылаться на соответствующие обстоятельства.

### **5. Срок действия Договора**

5.1. Договор является бессрочным и вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями Сторон.

5.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе любой из Сторон после выполнения Сторонами всех своих обязательств по настоящему Договору, а также в случаях и в порядке, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации.

### **6. Обеспечение конфиденциальности**

6.1. Стороны признают, что вся документация и информация, полученная Исполнителем от Заказчика по настоящему Договору, является конфиденциальной и не подлежит разглашению.

6.2. С переданной исходной документацией и информацией Заказчика могут знакомиться лишь те работники Исполнителя, которым непосредственно поручено выполнение работ по Договору в части их касающейся.


## 7. Прочие условия

7.1. Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

7.2. Неурегулированные споры по выполнению условий Договора рассматриваются в порядке, установленном действующим законодательством РФ в Арбитражном суде г. Москвы.

7.3. Настоящий Договор составлен в двух идентичных экземплярах, обладающих равной юридической силой, по одному экземпляру для каждой их Сторон.

### Образец экзаменационного билета:

|   |   |
|---|---|
| <b>МИНОБРНАУКИ РОССИИ</b><br><b>ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»</b><br><b>ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ</b>                               |   |
| Дисциплина «Практика перевода с русского языка на иностранный язык»   |   |
| <b>ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1</b>  |   |
|   | УТВЕРЖДАЮ<br>Зав. кафедрой английского языка<br>и межкультурной коммуникации<br> |
|   | д.ф.н., проф. Шафиков С.Г.<br>« _____ » _____ 2019 г.   |
| <p>1. Теоретический вопрос:<br/><i>Адекватность и полноценность перевода.</i></p> <p>2. Практическое задание:<br/><i>Выполните перевод юридического текста.</i></p> |   |

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

**Критерии итоговой оценки** знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практика перевода с русского языка на иностранный язык»:

Основой для определения оценки на экзаменах служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой соответствующей дисциплины.

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются

студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **10-16 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **1-10 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

### **Пример практического задания.**

Переведите устно без словаря на английский язык:

1. осуществлять защиту в уголовном судопроизводстве
2. оказывать кому-либо юридическую помощь
3. требовать права защиты
4. сохранять право принимать или отклонять достигнутое в переговорах с другой стороной решение
5. судебный исполнитель, пристав
6. выбирать состав присяжных
7. независимый советник по правовым вопросам
8. судебная власть США предоставляется одному Верховному Суду
9. обладать апелляционной юрисдикцией
10. если иначе (иное) не предписано Судом или Председателем Верховного Суда

### **Критерии оценки (в баллах) для практического задания:**

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Темы **индивидуальных заданий** студентов:

1. Теория SKOPOS и ее роль в построении переводческой концепции
2. Переводческая концепция
3. Наследие Р. Райт-Ковалевой: о роли редактора
4. Единица перевода в понимании советских исследователей перевода
5. Единица перевода в зарубежном переводоведении
6. Чехословацкая школа перевода: историческая стилизация в переводе
7. Чехословацкая школа перевода: экзотизация и натурализация

8. Юридический перевод и юридическая практика
9. Трудности перевода: о российском праве британскими терминами
10. Англосаксонское право в переводе на русский

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации.

**Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:**

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

**Пример письменной контрольной работы.**

**I. Please, find definition in the right column and give translation to the words/expressions in the left column:**

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| 1. capitalisation           | a. a distribution of a portion of a company's earnings, decided by the board of directors, to a class of its shareholders   |
| 2. authorised share capital | b. reduction in denomination (face value) of the shares   |
| 3. issued share capital     | c. equity ownership in a company and entitles the owner to a vote in matters put before shareholders in proportion to their percentage ownership in the company   |
| 4. dividend                 | d. the maximum amount of share capital that a company can issue   |
| 5. ordinary share           | e. someone who agrees to buy shares or other securities   |
| 6. preference share         | f. the act of providing capital for a company through the issuance of various securities  |
| 7. pre-emption rights       | g. reduction of total number of shares in issue without reducing the overall amount of its share capital  |
| 8. share subdivision        | h. proportion of authorised capital which has been issued to shareholders in the form of shares   |
| 9. share consolidation      | i. a privilege extended to shareholders of a corporation that will give them the right to purchase additional shares in the company before the general public has the opportunity in the event there is a seasoned offering |
| 10. subscriber              | j. type of share that gives rights of priority as to dividends, as well as priority over other shareholders in a company's winding-up   |

**III. Please, fill in the gaps:**

Employment 1) \_\_\_\_\_, though insignificant it may seem, regulates a considerable part of interpersonal work-oriented relationships. Sex 2) \_\_\_\_\_, health and 3) \_\_\_\_\_, and recruiting are just some issues covered by employment law. It is designed to protect potential and existing 4) \_\_\_\_\_ from unlawful attitude and job offers which may be 5) \_\_\_\_\_ as discriminatory, e.g. job offers requiring to reveal your gender, marital 6) \_\_\_\_\_, disabilities, or political affiliation. In some cases, however, such limitations may be considered to be genuine 7) \_\_\_\_\_ qualifications. Employment law holds employers from 8) \_\_\_\_\_ employment, unless there is a legal reason for it. Discriminatory or redundancy 9) \_\_\_\_\_ may be considered a reason for a lawsuit. Labor disputes



are resolved by employment 10) \_\_\_\_\_. It may cancel 11) \_\_\_\_\_ dismissal and order 12) \_\_\_\_\_ for loss of prospective earnings and injured 13) \_\_\_\_\_.

**Please, translate into English:**

1. Many shareholders do not bother to attend annual general meetings and will often allow board members to act on their behalf by proxy. This unwillingness may cause what they call a proxy contest which has a negative impact upon the company's day-to-day operation.
2. Affidavit is usually collected from a witness or any other person who the court requires to tell the truth.
3. Crimes committed by persons under 18 are tried in the juvenile court. However, the law provides that court rulings are less strict towards young delinquents.
4. Electronic auctions and shops like e-Bay, Amazon etc accumulate a great deal of information about their buyers; that is why their computer systems provide high level of personal data privacy.
5. Выпуск ценных бумаг – это один из эффективных способов привлечения денежных средств в компанию. Для целей капитализации компания выпускает необходимое количество акций, но не ниже минимального акционерного капитала для данного типа компаний в соответствии с применимым законодательством. При этом разрешенный к выпуску акционерный капитал должен быть указан в учредительном договоре. Последний, помимо прочего, содержит имена всех подписчиков, обязавшихся выкупить акции. Кстати, по своему усмотрению компания может решить выпускать акционерный капитал не сразу, а по частям.
6. Привилегированные акции – это акции, дивиденды по которым выплачиваются в пользу держателей таких акций до выплаты дивидендов держателям обыкновенных акций. В случае банкротства и ликвидации компании держатели привилегированных акций имеют право первыми получить выплату из активов компании. К тому же по привилегированным акциям обычно выплачивается фиксированный дивиденд, в то время как дивиденды обыкновенных акций зависят от успешности деятельности компании.
7. Курс акции зависит от фундаментального закона спроса и предложения и находится под давлением многочисленных рыночных сил, таких как доход компании, состояние экономики, наличие конкуренции, а также историческое движение цены. Принимая решение о вложении средств в ту или иную акцию, инвесторы опираются на два основных аналитических подхода – фундаментальный и технический. При этом, тем не менее, нельзя забывать, что стоимость акций – это, прежде всего, отношение инвесторов к ней, а уже потом реальный доход и состояние компании, которая ее выпустила.

Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

**Критерии оценки (в баллах) письменной контрольной работы:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература:

1. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / . - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429> (27.06.2015).
2. Перевод и лингвистический анализ текста : учебное пособие / . - Омск : Омский государственный университет, 2013. - 166 с. - [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237523> (27.06.2015).

#### Дополнительная литература:

3. Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Н. Беляева. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : , 2007. — 212 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/90900>.
4. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : Антология, 2012. — 560 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/36890>.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.:Флинта: Наука, 2003. – 318 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/85931>
6. Чанышева З.З., Дьяконова Г.Р. Практикум по переводу. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2009. – 68 с. — Режим доступа: <https://elib.bashe.ru/dl/read/ChanishevaUchPosPoSpecializaciiPerevod.AngIYaz.2009.pdf>
7. Чанышева З.З. Перевод и переводоведение. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. – 253 с. — Режим доступа: <https://elib.bashe.ru/dl/read/ChanishevaThe%20Theory%20and%20Practice%20of%20TranslationUchPos.2010.pdf>

### 5.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. ABBYY Lingvo
2. <http://apchuzhakin.narod.ru>
3. <http://encarta.msn.com>
4. <http://ermolovich-di.ucoz.ru>
5. [http://humanities.uchicago.edu/forms\\_unrest/webster.form.html](http://humanities.uchicago.edu/forms_unrest/webster.form.html)
6. <http://www.pavelpal.ru>
7. [www.acronymfinder.com](http://www.acronymfinder.com)
8. [www.answers.com](http://www.answers.com)
9. [www.bartleby.com](http://www.bartleby.com)
10. [www.britannica.com](http://www.britannica.com)
11. [www.foreignword.com/Tools/dictsrch.asp?p=files/f\\_source.htm](http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.asp?p=files/f_source.htm)
12. [www.homeenglish.ru/Text-book.htm](http://www.homeenglish.ru/Text-book.htm) – учебники по переводу
13. [www.infoplease.com](http://www.infoplease.com) – крупный энциклопедический портал
14. <http://lingu.ee>
15. [www.lingvoda.ru](http://www.lingvoda.ru) – форум Ассоциации лексикографов "Лингво"
16. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
17. [www.oed.com](http://www.oed.com)

18. www.proz.com
19. www.reference.com
20. http://ruscorpora.ru
21. http://translated.by
22. www.trworkshop.net – сайт "Город переводчиков"
23. www.webcenter.ru – неофициальный сайт Союза переводчиков России
24. www.wordweb.co.uk/free
25. www.yourdictionary.com
26. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
27. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

| <i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>   | <i>Вид занятий</i>   | <i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>   |
|--|--|--|
| <i>1</i>   | <i>2</i>   | <i>3</i>   |
| <b>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> аудитория №28, №29 а,б,в,г, аудитория №30, аудитория №32, аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)   | <i>Практические занятия</i>  | <p align="center"><b>Аудитория №28</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p align="center"><b>Аудитория №29 а, б, в, г</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p align="center"><b>Аудитория №30</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p>   |
| <b>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория №28, №29 а,б,в,г, аудитория №30, аудитория №32, аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) | <i>Групповые и индивидуальные консультации, учебные аудитории для текущего контроля и промежуточной аттестации</i> | <p align="center"><b>Аудитория №32</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p> <p align="center"><b>Аудитория №33</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p> <p align="center"><b>Аудитория №13</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p> <p>1 Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013</p> <p>г. Лицензии бессрочные</p> <p>2 Microsoft Office Standard 2013 Russian.</p> |
| <b>Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)   | <i>Самостоятельная работа</i>  |  |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии<br>бессрочные |
|--|--|---|

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Практика перевода с русского языка на иностранный язык» на 8 семестр

Форма обучения: очная

| <b>Вид работы</b>   | <b>Объем дисциплины</b> |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)   | 2/ 72                   |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем:  | 31,2                    |
| лекций  | -                       |
| практических/ семинарских   | 30                      |
| лабораторных  | -                       |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 1,2                     |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)  | 13,8                    |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету (Контроль)  | 27                      |

Форма контроля: экзамен, 8 семестр

| №<br>п/п | Тема и содержание   | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) |        |    |     | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|----------|---|--|--------|----|-----|--|---|---|
|          |   | ЛК   | ПР/СЕМ | ЛР | СР  |  |   |   |
| 1        | 2   | 3  | 4      | 5  | 6   | 7  | 8   | 9   |
| 1.       | Модуль 1<br>Разделы:<br>1. Перевод текстов общеправовой тематики - о специфике правовой профессии в Великобритании, США и России<br>2. Перевод текстов общеправовой тематики - о судебных системах Великобритании, США и России |  | 10     |    | 4,4 | [1], [2], [5], [6]   | Изучение дополнительной литературы [5], [6] | Практическое задание, индивидуальное задание, письменная контрольная работа                       |
| 2.       | Модуль 2<br>Разделы:<br>1. Перевод текстов общеправовой тематики - об особенностях подачи судебного иска<br>2. Перевод текстов общеправовой тематики. Повторение и закрепление пройденного материала                            |  | 10     |    | 4,4 | [1], [2], [7]  | Изучение дополнительной литературы [3], [5] | Практическое задание, индивидуальное задание, письменная контрольная работа                       |
| 3.       | Модуль 3<br>Перевод текстов сферы трудового права. Перевод текстов сферы семейного  |  | 10     |    | 5   | [1], [2], [7]  | Изучение дополнительной литературы [4], [7] | Практическое задание, индивидуальное задание, письменная контрольная работа                       |

|  |   |  |    |  |      |  |  |  |
|--|---|--|----|--|------|--|--|--|
|  | права. Методология работы переводчика с договорами как текстами отраслевой юриспруденции. Виды договоров. |  |    |  |      |  |  |  |
|  | <b>Всего часов:</b>   |  | 30 |  | 13,8 |  |  |  |

**Рейтинг план дисциплины**  
 «Практика перевода с русского языка на иностранный язык»

Специальность: 45.03.01 – «Филология (Зарубежная филология (Китайский язык, английский язык и литература))»

Курс 4, семестры 8.

| Виды учебной деятельности студентов  | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы       |              |
|--|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
|  |                            |                          | Минимальный | Максимальный |
| <b>Модуль 1 Судебные тексты</b>  |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (практическое задание)  | 2                          | 5                        | 0           | 10           |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)  | 5                          | 1                        | 0           | 5            |
| <b>Рубежный контроль</b>   |                            |                          |             |              |
| Письменная контрольная   | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| <b>Итоговый балл за модуль 1</b>   |                            |                          |             | <b>25</b>    |
| <b>Модуль 2 Общеюридические тексты</b>   |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (практическое задание)  | 2                          | 5                        | 0           | 10           |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание)  | 5                          | 1                        | 0           | 5            |
| <b>Рубежный контроль</b>   |                            |                          |             |              |
| Письменная контрольная   | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| <b>Итоговый балл за модуль 2</b>   |                            |                          | <b>0</b>    | <b>25</b>    |
| <b>Модуль 3 Тексты по трудовому и семейному праву</b>  |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| Аудиторная работа (практическое задание)   | 2                          | 5                        | 0           | 10           |
| <b>Рубежный контроль</b>   |                            |                          |             |              |
| Письменная контрольная   | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| <b>Итоговый балл за модуль 3</b>   |                            |                          | <b>0</b>    | <b>20</b>    |
| <b>Итоговый контроль</b>   |                            |                          |             |              |
| Экзамен  | 30                         |                          |             | <b>30</b>    |
| <b>Поощрительные баллы</b>   |                            |                          |             |              |
| Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых |                            |                          | 0           | 10           |



| <b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b> |  |  |  |     |
|--|--|--|--|-----|
| Посещение практических (семинарских) занятий                           |  |  |  | -10 |